

新世纪百科
知识金典
XINSHIJI
BAIKE ZHISHI
JINDIAN

重庆出版社 ▲

中外戏剧 名篇赏析 3

沈鸿鑫 主编



新世纪百科
知识金典
XINSHIJI
BAIKE ZHISHI
JINDIAN

中外戏剧 名篇赏析 3

沈鸿鑫 主编



重庆出版社

责任编辑 陈 慧 凌承碧
封面设计 金乔楠
技术设计 聂丹英



新世纪百科知识金典

中外戏剧名篇赏析 3

沈鸿鑫 主编

重庆出版社出版、发行（重庆长江二路205号）
新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 7.625 插页 4 字数 193 千
1999 年 4 月第一版 1999 年 4 月第一版第一次印刷

印数：1—5,000

*

ISBN7-5366-4169-9/J·554

定价：10.70 元

内 容 提 要

本书选编了从古希腊以来的外国著名戏剧作品,包括各主要文学大国经典作家的经典之作。本书虽然都是选取片段,但由于选取较精当,相信年轻读者在其后的赏析文章的帮助下,会对各国戏剧作品有一定的认识。

新世纪百科知识金典

◆ 顾问(以姓氏笔画为序):

马少波	王伯敏	刘厚生	乔羽
冰心	全山石	江平	杨子敏
李家顺	张岱年	张振华	柯灵
柳斌	铁木尔·达瓦买提		
桑弧	桑桐	秦怡	蒋孔阳
翟泰丰	蔡子民	滕藤	滕久明
戴爱莲	魏巍		

◆ 总主编:

张虞 李书敏

◆ 副总主编:

许友梅	陈金才	熊静敏	黑淑琴
蒲华清	薛振安	柏家栋	傅之悦

◆ 总编委(以姓氏笔画为序):

文晓村	王中玉	叶延滨	曲炜
许友梅	陈金才	吴申耀	李书敏
李荣昌	沈寂	张虞	张文槐
杨巍	郑达东	郑可仲	单树瑶
柏家栋	钟代福	徐卓平	夏树人
梁子高	曾如信	傅之悦	黑淑琴
蒲华清	缪新亚	熊静敏	薛振安

主 编:沈鸿鑫

撰 稿:沈鸿鑫

张泽纲

王韵书

王 刚

目录

[希腊]埃斯库罗斯	
普罗米修斯被囚(片断)	1
[希腊]索福克勒斯	
俄狄浦斯王(第三场)	12
[希腊]阿里斯托芬	
马蜂(第二场片断)	22
[印度]迦梨陀娑	
沙恭达罗(第三幕诉情片断)	31
[英国]莎士比亚	
罗密欧与朱丽叶(第二幕第二场)	40
哈姆莱特(第三幕第一场)	50
[法国]莫里哀	
伪君子(第三幕第二场、第三场)	59
吝嗇鬼(第一幕第五场、第三幕第七场片断)	68
[法国]博马舍	
费加罗的婚礼(第五幕第七场、第八场)	77
[德国]席勒	
阴谋与爱情(第二幕第六场、第七场)	87

[德国]歌德

浮士德(第二部第五幕片断) 96

[俄国]果戈理

钦差大臣(第二幕第七场、第八场) 106

[法国]小仲马

茶花女(第三幕第四场片断) 115

[俄国]奥斯特洛夫斯基

大雷雨(第五幕片断) 124

[挪威]易卜生

玩偶之家(第一幕片断) 133

人民公敌(第二幕片断) 144

[俄国]高尔基

底层(第一幕片断) 154

[俄国]契诃夫

樱桃园(第四幕片断) 163

[比利时]梅特林克

青鸟(第三幕第四场《夜夜宫》) 172

[瑞典]斯特林堡

鬼魂奏鸣曲(片断) 181

[美国]奥尼尔

琼斯皇(第五场第七场) 191

[德国]布莱希特

伽利略传(第十四场) 199

[巴西]菲格莱德

伊索(第一幕片断) 210

[爱尔兰]贝克特

等待戈多(第一幕片断) 220

[法国]尤奈斯库



新房客(片断).....	229
--------------	-----

[希腊]埃斯库罗斯

埃斯库罗斯(公元前 525—公元前 456),古代希腊著名的悲剧作家,被恩格斯称为“悲剧之父”。他出生在一个贵族家庭,少年时代是在希庇亚斯的暴政下度过的。青年时期希腊与波斯之间爆发战争,具有高度爱国精神的埃斯库罗斯走上战场积极投身于保卫祖国的生死搏斗。公元前五世纪初,他第一次参加戏剧比赛,到四十岁时首次获奖。一生创作了九十个悲剧和笑剧,其中完整传世的有七部。除《普罗米修斯被囚》外,还有《乞援人》、《波斯人》、《俄瑞斯忒斯》三部曲等。

普罗米修斯被囚(片断)

五 殒 落(普罗米修斯仰天长啸,壮怀激烈)

普 罗 然而,

宙斯终会屈服,虽然他倔强傲慢,
因为他正打算缔结的姻缘一段,
将会把他从王权和宝座上推翻。
当年,他父亲被篡夺了故国河山,
老王当时的诅咒将实现于一旦。
没有一位神能教他避免这灾难,
唯有我,我可以指点他渡过难关;
我知道这一切,我也知道怎么办。

现在,且让他坐在那儿泰然心安,
 相信他自己的雷霆能直冲霄汉,
 在手中挥舞那喷火的闪电枪杆。
 可是这些东西终不能替他倒挽
 他的倾覆的耻辱和没落的难堪。
 他给自己招业的敌手多么强顽,
 那个无敌的怪狗将会对他造反,
 发明一种烈焰比电火更加绚烂,
 创造一种霹雳比雷霆更加凶残;
 他将粉碎海神武器那三叉钺,
 哪怕龙王的凶器力能倒海排山。
 等到宙斯一旦陷入这场祸患,
 他会参透主奴之间的区别判然。
 (普罗米修斯与歌队长对答)

歌	长	你对宙斯这番谩骂,是愿望而已。
普	罗	这一定实现,而且我也但愿如此。
歌	长	我们能指望一位神来统治宙斯?
普	罗	他将俯颈屈服比这沉重的羁縻。
歌	长	你抛出了这样的话,竟毫不畏葸?
普	罗	我怕什么呢?我是命中注定不死。
歌	长	可是他给你的苦难会更加可悲。
普	罗	随他的便吧,我早已预料到一切。
歌	长	聪明的人应该对惩罚之神顶礼。
普	罗	崇拜吧,赞美吧,你永远趋炎附势, 在我眼里,我看宙斯是一钱不值。 你爱怎样就怎样吧,让他去统治 一个暂时期,他不会长久做天帝。 且住!我看见了宙斯的走狗,

新主的小厮!

他一定是来宣布什么新的圣旨。

(宙斯的使者赫尔墨斯从空中下降)

赫 尔 你狡猾的家伙,何其尖酸刻薄,
对神明犯了罪,把光荣的天火
赐给苍生,盗火贼呵,我对你说:
宙斯勒令你把这段婚姻道破,
你常说它会使他的政权旁落。
不要说得像谜一样不可捉摸,
要详细地说,连累我再次奔波,
普罗米修斯,若果你言词闪烁,
你知道的,宙斯决不把你饶过。

(普罗米修斯横眉冷对赫尔墨斯的指责)

普 罗 你说得多么傲慢,逼人咄咄,
真不愧为众神的走卒一个!
新人新得势,便以为住在安乐窝,
堡垒攻不破;难道我不曾见过
两个暴君在那里被推下宝座?
我行见当今的新主,这第三个,
不久便可耻地没落。你以为我
会对新得势的神君畏葸示弱?
我才不会呢,你真是大错特错!
向原路滚回去吧,你切莫蹉跎。
你休想问我就可以问出什么!

赫 尔 你以前也因为那样顽固之过,
才被卷入这个苦难的旋涡。

普 罗 你得相信,我不愿拿我的灾祸,
来换取你的奴性的唯唯诺诺。

- 赫 尔 我认为,伺候这块顽石总比做
天父宙斯的亲信使者强得多。
- 普 罗 对傲慢者应报以傲慢的鄙薄。
- 赫 尔 你好像把眼前的苦难引以为乐。
- 普 罗 我乐?愿我看到我的仇敌一伙
都是这样的乐,而你是其中一个。
- 赫 尔 怎么?你的遭遇也是因我的过错?
- 普 罗 一句话,我憎恨所有神居心险叵,
他们受过我的恩,却这样迫害我。
- 赫 尔 在我听来,你的疯狂并不轻呵!
- 普 罗 如果憎恨仇敌是疯,我着了疯魔!
- 赫 尔 如果是飞黄腾达,别人就不好过。
- 普 罗 呜呼!
- 赫 尔 宙斯从来不识“呜呼”这个词为何。
- 普 罗 渐老的岁月会教他完全明白。
- 赫 尔 可是你却没有学会慎重沉着。
- 普 罗 是的,否则我不同你这小厮啰嗦。
- 赫 尔 天父问你的事,你好像不肯说。
- 普 罗 我当报恩,如果他对我恩情不薄。
- 赫 尔 你把我当作小孩一样来嘲弄我。
(普罗米修斯严词厉色,怒斥使者)
- 普 罗 如果你希望从我这里打听什么,
你可不是小孩,而是更蠢得多多!
不论宙斯用苦刑或计谋强迫我,
我也绝不会把这个秘密来道破,
除非他先解除那折磨我的枷锁。
那么,让他向我抛出熊熊的电火,
让他用羽状的雪花,震地的风雷,

扰乱宙斯的万象,把它毁为荒漠。

可是这一切都不能迫我对他说:

是谁的铁腕将来推翻他的宝座。

赫 尔 你试想这样对你有没有好结果?

普 罗 我想过了,我早已下了决心缄默。

赫 尔 蠢才,你应该敢作敢为,敢为敢作,
面对着眼前的苦难就翻然悔过。

普 罗 你白同我纠缠,像劝告无情逝波,
你别以为我因害怕宙斯的裁夺,
就会变得像妇人一样意志薄弱,
奴颜婢膝向我最恨的仇敌乞和,
伸出我的双手,像柔弱的老婆婆,
求他解除桎梏,我决不这样怯懦。

(赫尔墨斯用威胁的口吻说)

赫 尔 任我口焦舌烂都好像是白说,
我的请求没有使你心平气和,
你像一匹新羁的马咬紧铁嚼,
冥顽不灵,要挣脱缰轡的羁络。
你的倔强毕竟是智力的衰弱;
君不见,自作聪明的执迷守拙,
到头来是蚍蜉撼树,莫奈伊何。
你试想,假如你不听我的劝说,
什么苦难的风暴,三番的风波,
飞来的横祸,真教你躲无可躲。
首先天父将掷下雷霆和电火
把这嶙峋的峭壁一下子劈破,
使你永远埋骨于乱石的怀抱,
你要历尽万年劫运,岁月蹉跎,

才得重见天日；宙斯的翼犬呵，
那嗜血的苍鹰，馋涎欲坠，
将把你破肤裂肌，支离宰割，
这位无日不来的不速之客，
将饮血茹肌，饱餐你的肝脍。
你休想这苦难有一天能摆脱，
除非有一位神灵替你受折磨，
而自愿进入没有阳光的冥国，
沉沦于塔塔洛斯的幽暗渊壑。
所以，你得把我这番话斟酌，
这不是虚构的浮夸而是实说，
因为神灵是不惯于信口开河，
他的只言片语总会带来后果，
因此，你得瞻前顾后，再三思索，
不要以为顽固会比慎重好得多。

歌 长 在我们看来，赫尔墨斯说得不错，
他劝你不要执迷不悟，自食其果，
而应该效法明哲保身，谨防惹祸，
你听从吧，聪明而自误，使人颜酡！

（普罗米修斯毅然回答）

普 罗 我早知他的夸谈；
忍受敌人的磨难，
绝不会使我酡颜！
任电光的曲折栏杆
把我的骨肉摧残；
任疾电把碧空震撼；
任暴风吹乱天蓝；
任狂飙把大地的根基掀翻；

任海上波浪卷起狂澜，
把天上星辰的轨道扰乱；
任难逃的劫数的旋滩
把我的肉身狂卷，
沦入塔塔洛斯的深渊：
宙斯总不能把我打进鬼门关！

赫 尔 我听见的呐喊
是疯人的狂想和胡言，
这样的祈求许愿
——你何时才减煞狂狷？
可是你们诸位淑媛，
虽然同情他的苦难，
请从速离开此地远远，
免得霹雳的嚣喧，
震得你头晕目眩！
(歌队长鄙视使者)

歌 长 你用别的话来劝勉，
也许能打动我心弦，
你这番话令我讨厌！
怎能教我行为卑贱？
我愿和他同一命运，
我学会了痛恨内奸，
我最恨的人间罪愆，
莫过于卖友以自存。
(赫尔墨斯作出最后的威吓，对歌队长说)

赫 尔 记住我的警告勿忘！
一旦落到厄运手上，
你抱怨命运，别怪上苍

降给你未预料的灾殃。

怨只怨你自己狂妄！

不是秘密，不是仓皇，

而是预知，而是鲁莽，

你自投灾难的罗网，

不能自拔，自取灭亡！

(赫尔墨斯向空中飞去，霹雳一声，雷火破云，天空动摇，大地震荡，普罗米修斯高呼)

普 罗 呵，不是空言，灾难降临！

大地震荡，

郁雷在地下轰响；

紫电的火舌闪遍四方；旋风怒卷，黄埃飞扬；

狂飙来自八荒，

奔腾踊跃，互相对抗，

酿成混战一场：

海天一色苍茫！

分明是宙斯逞强，

对我恫吓，风暴猖狂！

你神圣的地母，你穹苍，

你普照万象的阳光，

请看我受冤屈的灾殃！

(悬崖断折，地面裂开，普罗米修斯与歌队众女郎同陷入塔塔洛斯深渊)

——剧终

(灵珠译)